

42005A0630(01)

C 160/1

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

30.6.2005

CONVENȚIE

privind aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate

(2005/C 160/01)

ÎNALTELE PĂRȚI CONTRACTANTE LA TRATATUL DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,

AVÂND ÎN VEDERE faptul că Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Ungară, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă, devenind membre ale Uniunii, s-au angajat să adere la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate (denumită în continuare „Convenția privind arbitrajul”), semnată la Bruxelles la 23 iulie 1990, și la Protocolul la respectiva convenție, semnat la Bruxelles la 25 mai 1999,

DECID să încheie prezenta convenție și, în acest scop, au desemnat drept plenipotențari:

MAJESTATEA SA REGELE BELGIENILOR,

PREȘEDINTELE REPUBLICII CEHE,

MAJESTATEA SA REGINA DANEMARCEI,

PREȘEDINTELE REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,

PREȘEDINTELE REPUBLICII ESTONIA,

PREȘEDINTELE REPUBLICII ELENE,

MAJESTATEA SA REGELE SPANIEI,

PREȘEDINTELE REPUBLICII FRANCEZE,

PREȘEDINTELE IRLANDEI,

PREȘEDINTELE REPUBLICII ITALIENE,

PREȘEDINTELE REPUBLICII CIPRU,

CABINETUL DE MINIȘTRI AI REPUBLICII LETONIA,

PREȘEDINTELE REPUBLICII LITUANIA,

ALTEȚA SA REGALĂ MARELE DUCE DE LUXEMBURG,

PREȘEDINTELE REPUBLICII UNGARE,

PREȘEDINTELE MALTEI,

MAJESTATEA SA REGINA ȚĂRILOR DE JOS,

PREȘEDINTELE FEDERAL AL REPUBLICII AUSTRIA,

PREȘEDINTELE REPUBLICII POLONE,

PREȘEDINTELE REPUBLICII PORTUGHEZE,

PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVENIA,

PREȘEDINTELE REPUBLICII SLOVACE,

PREȘEDINTELE REPUBLICII FINLANDA,

GUVERNUL REGATULUI SUEDEI,

MAJESTATEA SA REGINA REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

CARE, reuniți în cadrul Comitetului Reprezentanților Permanenți ai statelor membre pe lângă Uniunea Europeană și după ce au făcut schimb de depline puteri, găsite în bună și convenită formă,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Republica Ungară, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia și Republica Slovacă aderă la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate, semnată la Bruxelles, la 23 iulie 1990, cu toate adaptările și modificările aduse acesteia prin Convenția privind aderarea Republicii Austria, a Republicii Finlanda și a Regatului Suediei la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate, semnată la Bruxelles la 21 decembrie 1995 și prin Protocolul de modificare a Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate, semnat la Bruxelles la 25 mai 1999.

Articolul 2

Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate se modifică după cum urmează:

1. La articolul 2 alineatul (2):

(a) următoarea literă se introduce după litera (a):

„(b) în Republica Cehă:

— daň z příjmů fyzických osob

— daň z příjmů právnických osob”;

(b) litera (b) devine litera (c) și se înlocuiește cu următorul text:

„(c) în Danemarca:

— indkomstskat til staten,

— den kommunale indkomstskat,

— den amtskommunale indkomstskat”;

(c) litera (c) devine litera (d);

(d) următoarea literă se introduce după litera (d):

„(e) în Republica Estonia:

— tulumaks”;

(e) litera (d) devine litera (f);

(f) litera (e) devine litera (g) și se înlocuiește cu următorul text:

„(g) în Spania:

— Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,

— Impuesto sobre Sociedades,

— Impuesto sobre la Renta de no Residentes.”;

- (g) litera (f) devine litera (h);
- (h) litera (g) devine litera (i);
- (i) litera (h) devine litera (j) și se înlocuiește cu următorul text:
- „(j) în Italia:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive.”;
- (j) următoarele litere se introduc după litera (j):
- „(k) în Republica Cipru:
- Φόρος Εισοδήματος
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;
- (l) în Republica Letonia:
- uzņēmumu ienākuma nodoklis
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (m) în Republica Lituania:
- Gyventojų pajamų mokestis;
- Pelno mokestis”;
- (k) litera (i) devine litera (n);
- (l) următoarele litere se introduc după litera (n):
- „(o) în Republica Ungară:
- személyi jövedelemadó
- társasági adó
- osztalékadó;
- (p) în Republica Malta:
- taxxa fuq l
- income”;
- (m) litera (j) devine litera (q);
- (n) litera (k) devine litera (r);
- (o) următoarea literă se introduce după litera (r):
- „(s) în Republica Polonă:
- podatek dochodowy od osób fizycznych
- podatek dochodowy od osób prawnych”;
- (p) litera (l) devine litera (t);
- (q) următoarele litere se introduc după litera (t):
- „(u) în Republica Slovenia:
- dohodnina
- davek od dobička pravnih oseb;
- (v) în Republica Slovacă:
- daň z príjmov právnických osôb
- daň z príjmov fyzických osôb”;
- (r) litera (m) devine litera (w);
- (s) litera (n) devine litera (x) și se înlocuiește cu următorul text:
- „(x) în Suedia:
- statlig inkomstkatt
- kupongskatt
- kommunal inkomstkatt”;
- (t) litera (o) devine litera (y).
2. La articolul 3 alineatul (1) se adaugă următoarele liniițe:
- „— în Republica Cehă:
- Ministr financí sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Estonia:
- Rahandusminister sau un reprezentant autorizat;

- în Republica Cipru:
- Articolul 3*
- Ο Υπουργός Οικονομικών sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Letonia:
- Valsts ieņēmumu dienests;
- în Republica Lituania:
- Finansu ministras sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Ungară:
- a pénzügyminiszter sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Malta:
- il-Ministru responsabbli għall-finanzi sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Polonă:
- Minister Finansów sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Slovenia:
- Ministrstvo za finance sau un reprezentant autorizat;
- în Republica Slovacă:
- Minister financií sau un reprezentant autorizat”.
3. La articolul 3 alineatul (1) liniuța:
- „— în Italia:
- Articolul 3*
- il Ministro delle Finanze sau un reprezentant autorizat”
- se înlocuiește cu următorul text:
- Articolul 4*
- „— în Italia:
- Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali sau un reprezentant autorizat”.
- Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene transmite guvernelor Republicii Cehe, Republicii Estonia, Republicii Cipru, Republicii Letonia, Republicii Lituania, Republicii Ungare, Republicii Malta, Republicii Polone, Republicii Slovenia și Republicii Slovace o copie certificată pentru conformitate a următoarelor documente:
- Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate
- Convenția privind aderarea Republicii Austria, a Republicii Finlanda și a Regatului Suediei la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate
- și
- Protocolul de modificare a Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate
- în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă și suedeză.
- Textele Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate, ale Convenției privind aderarea Republicii Austria, a Republicii Finlanda și a Regatului Suediei la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate și ale Protocolului de modificare a Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate, întocmite în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovacă și slovenă sunt prevăzute în anexele I – IX la prezenta convenție. Textele întocmite în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovacă și slovenă sunt autentice în aceleași condiții ca și celelalte texte ale Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu ajustarea profiturilor întreprinderilor asociate.
- Prezenta convenție face obiectul ratificării, acceptării sau aprobării de către statele semnatare. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare se depun la Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 5

Prezenta convenție intră în vigoare, în raporturile dintre statele contractante care au ratificat-o, au acceptat-o sau au aprobat-o în prima zi a celei de-a treia luni de la data depunerii ultimului instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare de către statele respective.

Articolul 6

Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene notifică toate statele semnatare cu privire la:

- (a) depunerea fiecărui instrument de ratificare, de acceptare sau de aprobare;

- (b) datele de intrare în vigoare a prezentei convenții între statele care au ratificat-o, au acceptat-o sau au aprobat-o.

Articolul 7

Prezenta convenție, redactată într-un singur exemplar original în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate cele douăzeci și unu de texte fiind egal autentice, se depune la arhivele Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene. Secretarul General transmite câte o copie certificată pentru conformitate guvernului fiecărui stat semnatar.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Brišelē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

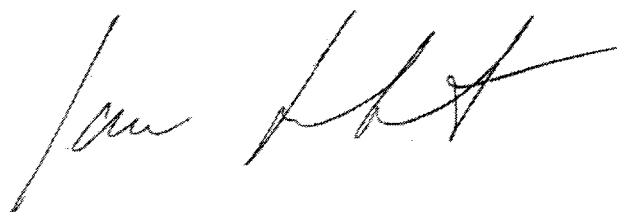
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



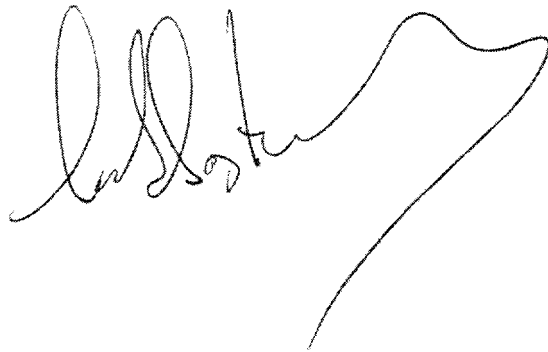
EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



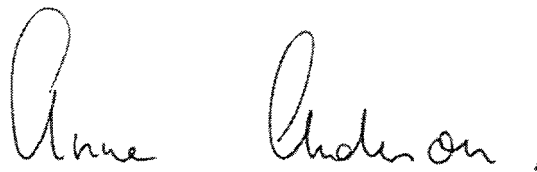
POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



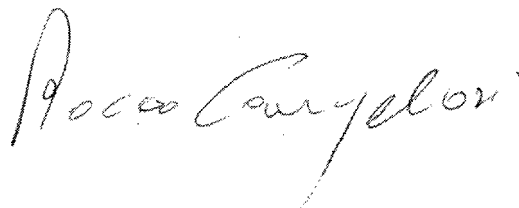
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



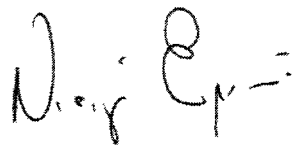
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



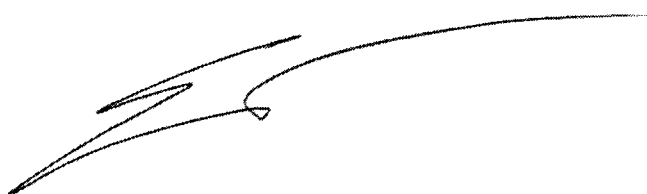
PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



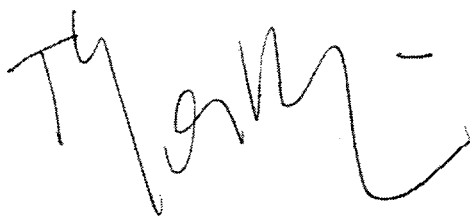
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



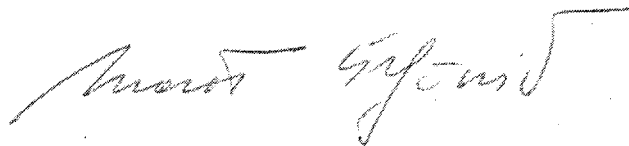
PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



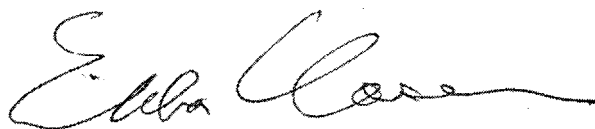
ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



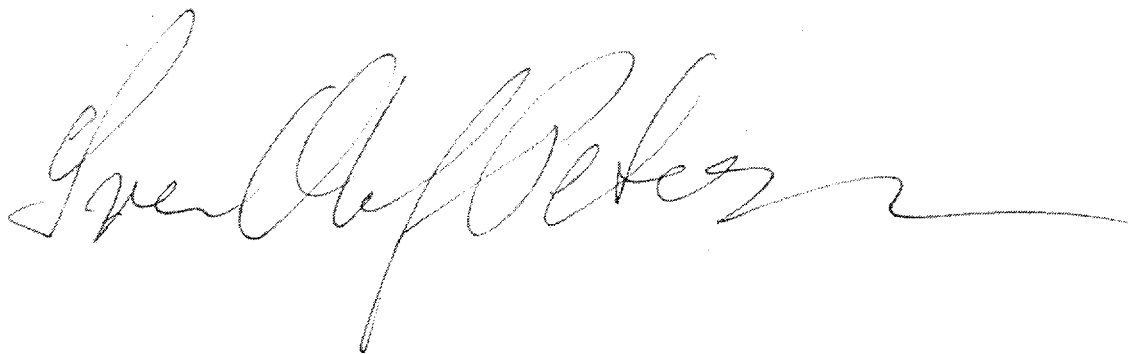
ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND